

## ຂໍ້ກຳນົດ

ເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ

ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ

ລະຫວ່າງ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ

ແລະ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາ ຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ

ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ເພື່ອຊຸກຍູ້ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນລາວໄປຍັງຈີນ ສະດວກປອດໄພ, ທັງຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພດ້ານ ຊີວະນາໆພັນໃຫ້ແກ່ການຜະລິດກະສິກຳນັ້ນ. ອີງໃສ່ຜົນການວິໄຈການສຳຫຼວດປະເມີນຄວາມສ່ຽງສັດຕູພືດທີ່ ເປັນອັນຕະລາຍ, ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາ ຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍຈີນ) ແລະ ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍລາວ). ຜ່ານການປຶກສາຫາລື, ໄດ້ຕົກລົງກັນ ກ່ຽວກັບ ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກ ມັນຕົ້ນ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ດັ່ງນີ້:

### ມາດຕາ 1

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ມັນຕົ້ນແຫ້ງສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດເອົາ ການຜະລິດທີ່ຢູ່ພາຍ ໃນ ສປປ ລາວ ເປົ້າໝາຍສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ເພື່ອເຮັດການປຸງແຕ່ງ. (ຊື່ວິທະຍາສາດ: *Manihot esculenta* Crantz, ຊື່ພາສາອັງກິດ: *Tapioca, Cassava*), ເຊິ່ງລວມທັງມັນຕົ້ນແຜ່ນແຫ້ງ ແລະ ແປ້ງມັນຕົ້ນ.

### ມາດຕາ 2

ມັນຕົ້ນແຫ້ງທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ຕາມຂອງ ສປ ຈີນ, ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີແມງໄມ້ທີ່ມີຊີວິດ, ດິນ ແລະ ພະຍາດອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ ຕິດແປດ ມານໍາ(ມີເອກະສານຄັດຕິດ). ຫ້າມເພີ່ມເຕີມ ຫຼື ເອົາສິ່ງເຈືອປົນອື່ນໆໃສ່ ໂດຍຄວາມຕັ້ງໃຈ.

ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ມີປະລິມານເຊື້ອລາ, ສານຕົກຄ້າງຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ເກີນກວ່າ ມາດຕະຖານທີ່ລະບຽບກົດໝາຍຂອງ ສປ ຈີນ ໄດ້ກຳນົດໄວ້.

### ມາດຕາ 3

ຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ດໍາເນີນການຄຸ້ມຄອງເອກະສານຈົດທະບຽນຂອງຜູ້ປະກອບການ ຫຼື ຜູ້ປຸກ ມັນຕົ້ນ. ໃນເອກະສານຈົດທະບຽນນັ້ນຕ້ອງປະກອບມີ ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບຊື່, ສະຖານທີ່ ແລະ ລະຫັດເອກະສານ ເພື່ອໃນກໍລະນີທີ່ເກີດການສົ່ງອອກສິນຄ້າບໍ່ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້, ຈະໄດ້ຄົ້ນຄວ້າຫາສາເຫດໃຫ້ຖືກຕ້ອງຊັດເຈນ. ໃນຊ່ວງ ໄລຍະການຈະເລີນເຕີບໂຕນັ້ນ, ຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ມາດຕະການປ້ອງກັນພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ຢູ່ພື້ນທີ່ ພາກສະໜາມຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ ແລະ ດໍາເນີນການຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ເຝົ້າລະວັງເຊື້ອພະຍາດ ທີ່ເປັນອັນ ຕະລາຍທີ່ທາງການຈີນໄດ້ກຳນົດດ້ານ ສຸຂານາໄມ, ເພີ່ມທະວີການແນະນຳວິທີການສຳຫຼວດ ແລະ ປ້ອງກັນ ພະຍາດ ທີ່ອັນຕະລາຍເພື່ອຫຼຸດ ຜ່ອນລະດັບ ການລະບາດຂອງພະຍາດດັ່ງກ່າວ.

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວເພື່ອສົ່ງອອກມັນຕົ້ນນັ້ນ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງສົ່ງບົດລາຍງານປະຈຳປີ ກ່ຽວກັບ ສະພາບການສຳຫຼວດ, ຕິດຕາມ, ມາດຕະການປ້ອງກັນພາກສະໜາມ ແລະ ໃຫ້ຝ່າຍຈີນ.

ຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ດໍາເນີນການຕິດຕາມກວດກາສະພາບພື້ນທີ່ການຜະລິດມັນຕົ້ນ ເພື່ອກວດສອບສານຕົກຄ້າງຂອງຢາປາບສັດຕູພືດ, ການປົນເປື້ອນຈາກທາດໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍແລ້ວລາຍງານ ໃຫ້ຝ່າຍຈີນຊາບ.

### ມາດຕາ 4

ຝ່າຍລາວຕ້ອງດໍາເນີນການຈົດທະບຽນຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດທີ່ທຳການປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ແທດເໝາະກັບເງື່ອນໄຂມາດຕະການການປ້ອງກັນພະຍາດ, ຂ້າເຊື້ອ, ຄັດສິ່ງ ເຈືອປົນ ແລະ ອື່ນໆ. ແລ້ວສົ່ງ ລາຍຊື່ຜູ້ຜືງທະບຽນໃຫ້ຝ່າຍຈີນກ່ອນລ່ວງໜ້າ.

### ມາດຕາ 5

ໃນຊ່ວງໄລຍະຂັ້ນຕອນການເກັບກ່ຽວ, ປຸງແຕ່ງ ແລະ ເກັບຮັກສານັ້ນ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງເນັ້ນໜັກໃສ່ການຄຸ້ມຄອງຕິດຕາມຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດການປຸງແຕ່ງ ແລະ ເກັບຮັກສາ. ມັນຕົ້ນແຫ່ງທີ່ຈະສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງປະຕິບັດມາດຕະການດ້ວຍວິທີລ້າງສະອາດ, ຄັດສິ່ງເຈືອປົນອອກ, ຕາກແຫ້ງ, ອົບແຫ້ງ ແລະ ອື່ນໆ, ເພື່ອປ້ອງ ກັນບໍ່ໃຫ້ມີດິນ, ເສດພືດທີ່ຕິດພະຍາດ ແລະ ສິ່ງເຈືອປົນພາຍນອກອື່ນໆ ຕິດມານຳ.

ໃນກໍລະນີຈຳເປັນ, ຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດການຮົມຢາ ແລະ ອື່ນໆ ເພື່ອປ້ອງກັນພະຍາດທີ່ອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດດ້ານສຸຂານາໄມ.

### ມາດຕາ 6

ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ່ງໄປຍັງ ສປປ ຈີນ ສາມາດນຳໃຊ້ວິທີການແຍກເປັນຊັ້ນ ຫຼື ເປັນຊຸດຫຸ້ມຫໍ່ຂົນສົ່ງກໍ່ໄດ້, ອຸປະກອນການຫຸ້ມຫໍ່ແມ່ນໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂການນຳເຂົ້າດ້ານສຸຂານາໄມເພີດຂອງ ສປປ ຈີນ. ການຫຸ້ມຫໍ່ ຕ້ອງລະບຸເປັນພາສາຈີນ ແລະ ພາສາອັງກິດໃຫ້ຊັດເຈນວ່າ: “ຜະລິດຕະພັນນີ້ແມ່ນສົ່ງອອກໄປສປປ ຈີນ”. ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ໃຫ້ລະບຸຂໍ້ມູນ ກ່ຽວກັບ ຊື່ ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດ ຫຼື ຜູ້ປະກອບການດ້ານມັນຕົ້ນແຫ່ງນັ້ນ.

ມັນຕົ້ນແຫ້ງທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງໃຊ້ວິທີການປົກປັດຂົນສົ່ງ, ອຸປະກອນການຂົນສົ່ງຕ້ອງໃສ່ໃຫ້ ຖືກຕ້ອງກັບເງື່ອນໄຂຄວາມປອດໄພ-ອະນາໄມ. ສໍາລັບອຸປະກອນການຂົນສົ່ງທາງບົກໂດຍຜ່ານປະເທດທີ່ສາມນັ້ນ, ຕ້ອງຮັກສາຜະລິດຕະພັນ(ເຄື່ອງ)ໃນສະພາບປົກປັດ. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີການແຍກ ຫຼື ປ່ຽນອຸປະກອນຂົນສົ່ງດັ່ງກ່າວ.

#### ມາດຕາ 7

ກ່ອນການສົ່ງອອກ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງປະຕິບັດການດ້ານສຸຂານາໄມຂອງມັນຕົ້ນແຫ້ງ, ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ເພື່ອອອກໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມພືດ. ພ້ອມທັງໃຫ້ຕິດປ້າຍ ບອກ: “The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of tapioca from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China” (ຜະລິດຕະພັນຊຸດນີ້ສອດຄ່ອງກັບ “ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານ ສຸຂານາໄມພືດ ສໍາລັບການສົ່ງອອກສິນຄ້າລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ”, ບໍ່ມີດິນ ແລະ ພະຍາດອັນຕະລາຍດ້ານສຸຂານາໄມ ດັ່ງທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້). ຖ້າຫາກວ່າ ມັນຕົ້ນແຫ້ງໄດ້ປະຕິບັດການຮົມຢາ ຫຼື ອົບແຫ້ງແລ້ວກ່ອນການສົ່ງອອກ ນັ້ນ, ແມ່ນຕ້ອງໄດ້ອອກໃບຢັ້ງຢືນດ້ານສຸຂານາໄມ ແລະ ລະບຸຊະນິດຢາ, ປະລິມານ, ເວລາທີ່ນໍາໃຊ້ ຫຼື ອຸ່ນຫະພູມ ແລະ ເວລາການອົບແຫ້ງ.

#### ມາດຕາ 8

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວເພື່ອສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ ໃນແຕ່ລະປີ, ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງທີມງານວິຊາການກັກກັນ ພືດມາລາວ ເພື່ອ ດຳເນີນ ການສຳຫຼວດ ແລະ ວິເຄາະພື້ນທີ່ລ່ວງໜ້າ. ກວດກາ ແລະ ປະເມີນຜົນການປູກມັນຕົ້ນ, ປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາຕະຫຼອດຮອດລະບົບການສົ່ງອອກດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ບັງເກີດຜົນຢູ່ ສປປ ລາວ. ຂະນະດຽວ ກັນ, ກໍ່ຈະດຳເນີນການ ສຳຫຼວດສະພາບພະຍາດ ແລະ ຕິດຕາມວິເຄາະໂຄງການປະຕິບັດງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ດ້ານຄວາມສະອາດ, ປອດໄພ. ເພື່ອຮັບປະກັນການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນລາວໄປຈີນໃຫ້ສອດ ຄ່ອງກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງດ້ານ ສຸຂານາໄມຂອງ ສປ ຈີນ. ໃຫ້ຝ່າຍລາວປະສານສົມທົບກັບຝ່າຍຈີນລ່ວງໜ້າເພື່ອການສຳຫຼວດດັ່ງກ່າວ, ຖ້າຈຳເປັນ ທັງສອງຝ່າຍອາດຈັດຕັ້ງທີມງານວິຊາການ ດ້ານກັກກັນພືດຮ່ວມກັນ.

#### ມາດຕາ 9

ກ່ອນການສົ່ງອອກ, ນັກທຸລະກິດທີ່ຈະນຳເຂົ້າ ຫຼື ຕົວແທນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຕ້ອງໄດ້ສະເໜີຄຳຮ້ອງຂໍອະນຸມັດລ່ວງໜ້າຈາກຝ່າຍຈີນເພື່ອອອກ: «ໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມເພື່ອນຳເຂົ້າ ສປ ຈີນ», ໂດຍນຳເຂົ້າຜ່ານດ້ານທີ່ກຳນົດໄວ້, ທັງເກັບຮັກສາທີ່ໂຮງງານ, ຜະລິດ ແລະ ປຸງແຕ່ງ ທີ່ກຳນົດໄວ້. ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງຄະນະທີມງານກັກກັນພືດ ເພື່ອຈັດຕາ ຕະລາງເວລາສຳລັບການຕິດຕາມກວດກາສະຖານທີ່ເກັບຮັກສາ ແລະ ໂຮງງານປຸງແຕ່ງ.

ສ່ວນຂັ້ນຕອນການບັນຈຸ-ຫຸ້ມຫໍ່, ຂົນສົ່ງ, ເກັບຮັກສາ ແລະ ປຸງແຕ່ງນັ້ນ, ຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບ ເງື່ອນໄຂປ້ອງກັນພະຍາດ ດ້ານສຸຂະພາບໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້. ຖ້າບໍ່ໄດ້ຜ່ານການປຸງແຕ່ງ, ມັນຕົ້ນແຫ້ງດັ່ງກ່າວນີ້ ແມ່ນບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ອອກຈຳໜ່າຍໃນຕະຫຼາດໄດ້.

#### ມາດຕາ 10

ເມື່ອເວລາມັນຕົ້ນແຫ້ງຂອງ ສປປ ລາວເຄື່ອນຍ້າຍໄປເຖິງດ່ານນຳເຂົ້າ ສປຈີນແລ້ວ, ຝ່າຍຈີນແມ່ນຈະໄດ້ ປະຕິບັດການດ້ານສຸຂະພາບໄມ.

ກໍລະນີພົບເຫັນແມງໄມ້ທີ່ມີຊີວິດ ຫຼື ພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ນັ້ນ, ຈະຕ້ອງກຳຈັດຂ້າເຊື້ອຈີນກວ່າຈະໄດ້ຕາມມາດຕະຖານ ຈຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ນຳເຂົ້າ ສປ ຈີນ. ຖ້າຫາກວ່າ ວິທີ ການກຳຈັດ, ຂ້າເຊື້ອບໍ່ໄດ້ຮັບຜົນ, ແມ່ນຈະຕ້ອງໄດ້ໃຊ້ມາດຕະການສິ່ງກັບຄືນ ຫຼື ທຳລາຍຖິ້ມ. ໃນກໍລະນີ ກວດພົບພະຍາດ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍນອກຈາກຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້ໄດ້ລະບຸໄວ້ນັ້ນ, ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ອີງໃສ່ກົດໝາຍ ດ້ານສຸຂະພາບໄມ ກ່ຽວກັບ ການນຳເຂົ້າພືດຂອງ ສປ ຈີນ ແລະ ບັນດາຂໍ້ກຳນົດ, ກົດລະບຽບທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ອື່ນໆເພື່ອດຳເນີນການແກ້ໄຂ. ຖ້າໃນສະພາບຮ້າຍແຮງ, ກໍຈະຢຸດສະງັກການນຳເຂົ້າມັນຕົ້ນແຫ້ງຈາກ ສປປ ລາວໃນທັນໃດ, ຈົນກ່ວາບັນຫາ ດັ່ງກ່າວໄດ້ຖືກແກ້ໄຂ.

ສົມມຸດກວດພົບເຊື້ອລາ, ສານພິດຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ເປັນ ອັນຕະລາຍ ເຊິ່ງມີປະລິມານເກີນກວ່າມາດຕະຖານທີ່ກຳນົດໄວ້ແລ້ວ, ຈະໄດ້ປະຕິບັດມາດຕະການສິ່ງກັບຄືນ, ທຳລາຍຖິ້ມ ຫຼື ບັບປ່ຽນໃຫ້ເປັນການນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກງານອຸດສະຫະກຳປຸງແຕ່ງ, ສຳລັບຄ່າໃຊ້ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນ ແມ່ນຝ່າຍສິ່ງອອກເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ.

ຕໍ່ກັບປະກົດການທີ່ຜິດລະບຽບ ແລະ ການແກ້ໄຂຂ້າງເທິງ, ຝ່າຍຈີນຈະຮີບຮ້ອນລາຍງານໃຫ້ຝ່າຍ ລາວຊາບ, ເພື່ອສະດວກໃຫ້ແກ່ຝ່າຍລາວໃນການສຳຫຼວດຊອກຫາເຫດຜົນ, ພ້ອມທັງນຳໃຊ້ມາດຕະການ ບັບປຸງແກ້ໄຂ.

#### ມາດຕາ 11

ອີງໃສ່ສະພາບການເກີດຂຶ້ນ ແລະ ພາຫະນະນຳສິ່ງຂອງພະຍາດຕໍ່ມັນຕົ້ນແຫ້ງ ໃນ ສປປ ລາວ, ຝ່າຍຈີນ ຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການປະເມີນຄວາມສ່ຽງໃຫ້ເລິກເຊິ່ງ ກວ່າເກົ່າອີກ, ພ້ອມນັ້ນ, ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນ ການກວດກາຄືນຕໍ່ການປະຕິບັດວຽກງານສຸຂະພາບໄມພືດທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ. ບົນພື້ນຖານການປະສານສົມທົບ ກັບຝ່າຍລາວ, ຝ່າຍຈີນ ຈະໄດ້ບັບປຸງມາດຕະການດ້ານສຸຂະພາບໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຊີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະ ລາຍເຫຼົ່ານີ້.

#### ມາດຕາ 12

ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີເປັນເອກະພາບວ່າ: ຜ່ານການຮູບແບບພົວພັນດ້ານເຕັກນິກເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາດ້ານ ສຸຂະພາບໄມທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນກັບການສິ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ. ໃນເມື່ອຈຳເປັນ,

ທັງສອງຝ່າຍອາດຈະສົ່ງທິມງານວິຊາການເພື່ອດຳເນີນການສຳຫຼວດ ຫຼື ແລກປ່ຽນສຳມະນາ, ຮ່ວມກັນຄົ້ນຄ້ວາ  
ບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ມາດຕາ 13

ຖ້າຫາກວ່າໃນຊ່ວງໄລຍະດຳເນີນການປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດັ່ງກ່າວເກີດບັນຫາຖືກຖຽງກັນ,  
ທັງສອງ ຝ່າຍຈະຕ້ອງຜ່ານການປຶກສາຫາລືປະສານສົມທົບແບບໄມຕິຈິດມິດຕະພາບເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາ.

ມາດຕາ 14

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ, ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 2 ປີ. ຖ້າ  
ຫາກກ່ອນຮອດກຳນົດເວລາພາຍໃນ 6 ເດືອນ, ບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີ ບັບປຸງ ຫຼື ຮຽກຮ້ອງ ຢຸດຕິ, ຖືວ່າຂໍ້ກຳນົດ  
ເງື່ອນໄຂນີ້ແມ່ນມີຜົນສັກສິດນຳໃຊ້ໄປອີກ 2 ປີ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ສະບັບນີ້, ລົງນາມຄັ້ງວັນທີ 26 ກັນຍາ, 2013 ທີ່ນະຄອນຫລວງປັກກິ່ງ  
ປະກອບດ້ວຍ 1 ຊຸດ 2 ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບຂຽນເປັນ 3 ພາສາຄື: ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ. ທັງ 3  
ພາສາມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ຖ້າຫາກມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ, ແມ່ນໃຫ້ຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້

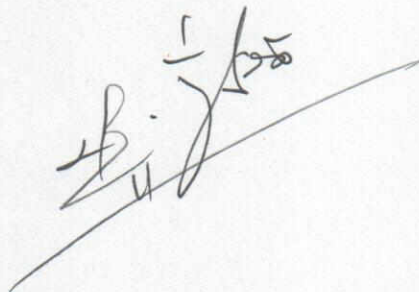
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ

ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ຈີນ



ເອກະສານຄັດຕິດ

ບັນຊີພະຍາດ-ແມງໄມ້ ເປັນອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ

- 1、双钩异翅长蠹 *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
- 2、大谷蠹 *Prostephanus truncatus* (Horn)
- 3、双棘长蠹 (非中国种) *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
- 4、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts
- 5、爪哇根结线虫 *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
- 6、刺蒺藜草 *Cenchrus echinatus* L.
- 7、飞机草 *Chromolaena odorata* L.
- 8、大含羞草 *Mimosa pigra* L.
- 9、非洲大蜗牛 *Achatina fulica* Fé russac



**老挝人民民主共和国农林部**  
**和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局**  
**关于老挝木薯干输往中国植物检验检疫要求议定书**

为使老挝木薯干安全输往中国，确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，老挝人民民主共和国农林部（以下简称 MAF）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）经过协商，就老挝木薯干输往中国的植物检验检疫要求达成以下协议。

**第一条**

本议定书中木薯干是指产自老挝境内，输往中国用于加工的木薯干（学名：*Manihot esculenta* Crantz，英文名：Tapioca, Cassava），包括木薯片和木薯粒。

**第二条**

老挝输往中国的木薯干应符合中国进口植物检疫要求，不带有活虫、土壤和中方关注的检疫性有害生物（见附件），不得故意添加或混合其它外来杂质。

木薯干上的农药残留、重金属、微生物及毒素等有毒有害物质不得超出中国法律法规标准限量。

**第三条**

MAF 应对木薯生产企业或种植者实施备案管理，备案信息应包括名称、地址及备案代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时调查溯源。在木薯干生长期，针对中方关注的检疫性有害生物，老挝方应在



MAF 监督下进行调查监测，并实施有效田间有害生物防控措施，降低有害生物发生程度。

在木薯收获出口季节前，MAF 应向 AQSIQ 提交本年度疫情调查、监测报告及田间防治措施等情况。

老方应在木薯产区对农药残留、重金属污染物等有毒有害物质进行安全性监控，并将监控情况提供给 AQSIQ。

#### 第四条

MAF 应对输华木薯干加工、仓储企业实施注册登记，确保符合相关检疫防疫条件，并将注册企业名单提前提交 AQSIQ。

#### 第五条

在收获、加工、仓储过程中，MAF 应加强对加工、仓储企业的监督管理，对输华的木薯干应采取去土、清杂、晾晒、烘干等措施，防止带有土壤、植物病残体和其他外来杂质。必要时，应进行熏蒸等除害处理，防止带有中方关注的检疫性有害生物。

#### 第六条

输华木薯干采用包装运输。包装材料应符合中方进境植物检疫要求。包装应有明显的“本产品输往中华人民共和国”的中文字样，并注明木薯干注册企业名称及地址等信息。

输华木薯干应采用密闭运输，运输工具符合中方安全卫生要求。陆路运输工具途径经第三国时，应保持货物密闭，不得卸离或更换运输工具。





### 第七条

出口前，老方应对输华木薯干进行检验检疫。符合本协议定书要求的，出具植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of tapioca from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China.”。（该批货物符合“老挝木薯干输华植物检验检疫要求议定书”要求，不带有土壤和中方关注的检疫性有害生物）。如木薯干在出口前采取了熏蒸处理或者烘干处理的，应在植物检疫证书上标明熏蒸药剂、剂量、时间或者烘干处理温度、时间。

### 第八条

每年木薯干收获出口季节，中方视情况派植物检疫专家赴老挝实施产地预检考察，检查与评估老挝木薯种植、储运、出口检验检疫监管体系有效性，并开展疫情调查监测、安全卫生项目检测监控，确保输华木薯干符合中国进口木薯干检验检疫要求。老方应协助中方预检考察，必要时双方可组建联合检验检疫工作组。

### 第九条

在进口前，相关进口商及代理应提前申请获得 AQSIQ 签发的《进境动植物检疫许可证》，从指定口岸进境，并在指定加工厂储存、加工。

### 第十条

老挝木薯干到达中国入境口岸时，中国检验检疫机构将实施检验检疫。



第十四条

如在执行本议定书过程中出现争议，双方将通过友好协商解决。

第十五条

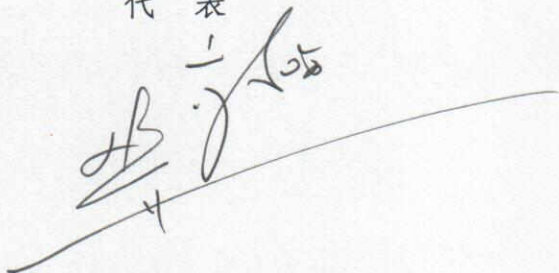
本协议书自双方签署之日起生效，有效期两年。如在期满前6个月双方均未提出修改或终止要求，则本议定书自动延长两年。

本议定书于2013年9月26日在北京签署，以中文、老挝文和英文写成，三种文本同等作准。

老挝人民民主共和国

农林部

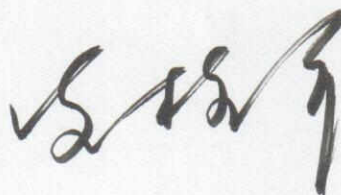
代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters and a long horizontal stroke.

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters.Handwritten signature in blue ink, consisting of stylized characters.

附件

中国关注的检疫性有害生物名单

- 1、双钩异翅长蠹 *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
- 2、大谷蠹 *Prostephanus truncatus* (Horn)
- 3、双棘长蠹 (非中国种) *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
- 4、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts
- 5、爪哇根结线虫 *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
- 6、刺蒺藜草 *Cenchrus echinatus* L.
- 7、飞机草 *Chromolaena odorata* L.
- 8、大含羞草 *Mimosa pigra* L.
- 9、非洲大蜗牛 *Achatina fulica* Fé russac



**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR  
THE EXPORT OF DRIED CASSAVA ROOT FROM LAOS TO  
CHINA BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND  
FORESTRY OF LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY  
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export dried cassava root from Laos to China and protect the safety of Chinese agricultural ecology, the Ministry of Agriculture and Forestry of Lao People's Democratic Republic (called henceforth "MAF") and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), on the basis of the pest risk analysis, exchanged views and reached consensus as follows:

**Article 1**

In this Protocol, Laotian dried cassava (*Manihot esculenta* Crantz) roots exported to China (called henceforth "cassava") must be produced in Laos and used for processing, including cassava chips and pellets.

**Article 2**

The cassava must comply with all applicable Chinese phytosanitary laws and regulations, be free of living insects, soil and any quarantine pests of major concern to China (as stated in Appendix), and have no impurity substance added or mixed intentionally.

Contents of toxic and harmful substances, including pesticide residues, heavy metals, microorganisms and toxin, must comply with all applicable Chinese laws, regulations, and health and safety standards.

### **Article 3**

MAF shall adopt record management of cassava produce facilities or planters. The record information shall consist of name, address and code, so that, whenever any product is detected as non-compliant with the requirements herein, it can be traced back to the establishment with certainty. Under the supervision of MAF, pest monitoring and effective management measures shall be undertaken to avoid and minimize the occurrence of quarantine pests concerned by China.

Prior to harvest and exportation season, MAF shall send AOSIQ the information about procedures and results of disease investigation, pest monitoring and managements of the year.

MAF shall perform safety monitoring of toxic and harmful substances in cassava producing districts, such as pesticide residues and heavy metal impurities, etc., and send the monitoring information to AOSIQ.

### **Article 4**

MAF shall take registration management of cassava processing facilities and storage facilities which wish to export, and ensure them compliance with phytosanitary and epidemic prevention requirements. The registration records must be provided by the MAF to the AOSIQ for approval prior to the beginning of the exportation season.

### **Article 5**

In the procedures of harvest, processing and storage, MAF shall adopt greater management of cassava processing facilities and storage facilities. The cassava shall be processed, such as removing soil and impurities, sun



drying and stove drying, and shall be free of soil, diseased parts, residues and other extraneous impurities. If necessary, the cassava shall be treated, for instance fumigation, so as to ensure that no cassava carry quarantine pests concerned by China.

#### **Article 6**

The cassava must be packaged for transport. The package materials must comply with all applicable Chinese entry phytosanitary requirements. The package must be marked in Chinese as “This consignment of cassava will be exported to the People’s Republic of China”) and be labeled with the registered facility’s name and address, etc.

The cassava must be transported hermetically and vehicles must comply with Chinese safety and sanitation requirements. When through the 3<sup>rd</sup> country, the cassava shall keep hermetical and the land vehicles shall not be unloaded and changed.

#### **Article 7**

Prior to exportation, MAF must carry out a phytosanitary inspection of cassava. If the consignment is in compliance with requirements of this Protocol, MAF will issue a Phytosanitary Certificate. The following additional declaration must be indicated in English in the certificate: “The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of cassava from Laos to China and is free from quarantine pests of concerned by China”. If the consignment has been treated with fumigation or stove drying, name, dose and duration of the fumigation agent or temperature and duration of drying must be included in the Phytosanitary Certificate.



### **Article 8**

Prior to exporting hereunder, the AQSIQ shall send quarantine inspectors on a field visit to Laotian facilities. The inspectors shall check and assess the effectiveness of Laotian supervision system of planting, storage, transport, monitor the situation of pest investigation and detection of the safety and sanitation items, and ensure that the cassavas are in compliance with entry inspection and phytosanitary requirements of China. MAF shall give assistance to Chinese pre-inspection and a joint inspection and quarantine group will be established by Laos and China if necessary.

### **Article 9**

Prior to importation, related importers and agencies must submit applications and get the Animal-and-Plant Entry Permit issued by AQSIQ. Entry ports and facilities for storage and processing must be authorized by AQSIQ.

### **Article 10**

Once the cassava arrives to the entry port of China, CIQ will conduct the corresponding phytosanitary inspection.

If any living insect or any quarantine pest concerned by China is detected, the consignment is qualified after effective treatment and will be allowed entry. Without effective treatment, the consignment will be returned or destroyed. If any other quarantine pest beyond Appendix of this Protocol is detected, the consignment will be treated on the basis of Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine and Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine.



If contents of toxic and harmful substances are beyond the limits of Chinese safety standards, for instance pesticide residues and heavy metals, the consignment will be returned or destroyed or used for industrial application and all the costs will be at exporter's expense.

According to above irregularities and treatments, AQSIQ will inform MAF in time, which will help MAF to determine the causes and take advanced measures. In severe cases, AQSIQ shall immediately suspend cassava import from related Laotian facilities and growing districts, even from whole country, till the problems are resolved.

#### **Article 11**

To be loaded and unloaded, transport, storage and processing must comply with all Chinese requirements of phytosanitary and prevention. CIQ will supervise places and procedures of cassava storage and processing. The unprocessed cassava will not be allowed to enter trading markets.

#### **Article 12**

AQSIQ will develop further risk analysis and have a retrospective review of the phytosanitary requirements herein based on the situation of pest occurrence in Laos and pests interceptions of the cassava. In consultation with MAF, the list of quarantine pests and relevant quarantine measures may be adjusted.

#### **Article 13**

AQSIQ and MAF agree to deal with possible phytosanitary problems by means of technological conversation. If necessary, both sides may mutually send specialists to have an academic visit, exchange and joint research.





#### Article 14

During the implementation of this Protocol, any controversy shall be settled through friendly negotiation.

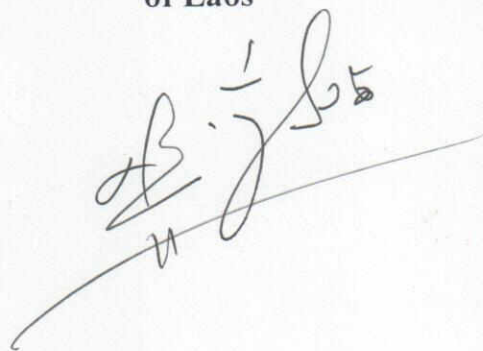
#### Article 15

This Protocol will come into effect from the date of signature, with validity of two years. If neither of the Parties gives notice to amend or terminate this Protocol at least six months prior to expiration date, the Protocol will be extended automatically for an additional period of two year.

Signed in Beijing on September 26<sup>th</sup>, 2013, in Laothian ,Chinese and English languages, in duplicated copies; each party will have a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

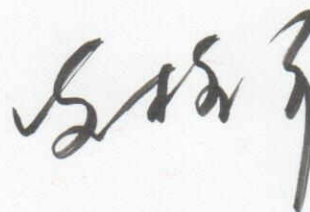
---

**On Behalf of  
the Ministry of Agriculture and  
Forestry of the People's Republic  
of Laos**



---

**On Behalf of  
General Administration of  
Quality Supervision, Inspection  
and Quarantine of the People's  
Republic of China**



## ANNEX

### THE PESTS OF QUARANTINE CONCERN TO CHINA

1. *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
2. *Prostephanus truncatus* (Horn)
3. *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
4. *Trogoderma granarium* Everts
5. *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
6. *Cenchrus echinatus* L.
7. *Chromolaena odorata* L.
8. *Mimosa pigra* L.
9. *Achatina fullica* Férussac

